Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje oczy będą widzieć dziwne rzeczy, a twoje serce będzie mówić bez składu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz oglądał najdziwniejsze rzeczy, z serca popłynie bełkot bez składu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje oczy będą patrzeć na cudze kobiety, a twoje serce będzie mówiło rzeczy przewrotne; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy twoje patrzyć będą na cudze żony, a serce twe będzie mówiło przewrotności; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy twe będą patrzyć na cudze, a serce twe będzie mówić przewrotności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | twoje oczy dostrzegą rzeczy dziwne, a serce twe brednie wypowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje oczy oglądać będą dziwne rzeczy, a twoje serce mówić będzie opaczne słowa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje oczy będą widzieć dziwne rzeczy, a serce będzie mówić przewrotnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje oczy oglądają dziwne rzeczy, a twoje serce wypowiada brednie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy twoje oglądają rzeczy dziwne, a serce wypowiada rzeczy przewrotne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли твої очі побачать чужу, тоді твої уста скажуть звихнене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje oczy zaczynają widzieć dziwadła, a twe serce mówi przewrotności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje oczy ujrzą dziwne rzeczy, a twe serce będzie mówić rzeczy przewrotne. |